

**ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ
СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ
INSTRUMENTAL IN THE GRAMMATICAL SYSTEM OF MODERN
RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

Аннотация: Статья посвящена сопоставлению морфологических и синтаксических характеристик творительного падежа современного русского и китайского языков.

Ключевые слова: творительный падеж; русский язык; китайский язык.

Abstract: Article is devoted to the comparison of morphological and syntactic characteristics of the instrumental case of modern Russian and Chinese languages.

Keywords: the instrumental case; Russian; Chinese.

Категория падежа является очень важной грамматической категорией, она связана с морфологической характеристикой слова и синтаксической характеристикой слова в составе словосочетания или предложения. В нашей статье мы рассматриваем творительный падеж двух мировых языков: русского языка, который относится к флективным языкам, и китайского языка, который относится к изолирующим языкам.

Творительным падежом (лат. инструменталис, инструментатив) в языках мира обозначается инструмент, орудие, которым производится действие.

В русском языке творительный падеж отвечает на вопрос *кем? чем?*

Основной формой выражения творительного падежа русского языка являются флексии: *-ой (-ою) / -ёй (-ёю) / -ей (-ею)* (ложкой), *-ом / -ём / -ем* (ножом / конём / морем), *-ым / -им* (больным / рабочим), *-ыми / -ими* (нашими, красными), *-ми* (детьми, всеми), *-ами / -ями* (ножницами), *-[jy]* (рожью, пятью), *-а* (сорока́), *-мя* (двумя), *-у* (полутора), \emptyset (кофе, пальто).

В китайском языке нет флексий, поэтому падеж в предложении определяется контекстом. На определённый падеж также могут указывать частицы, которые стоят после или перед именем существительным. Например, на творительный (инструментальный) падеж китайского языка указывает 用-юн –пользоваться, употреблять: 用笔写字 – юн би се-цзы – кистью писать; 用水洗脸洗手 – юн шуй си-лянь-си шоу – водою мыть лицо, руки.

В русском языке беспредложный творительный падеж может быть приглагольным и приименным.

Приглагольный творительный падеж имеет основное значение орудия или средства действия: *резать ножом*.

Творительный приглагольный падеж может иметь обстоятельственные значения времени, пространства, образа и способа действия: *вернуться осенью, лететь вихрем, идти лесом, говорить громким голосом*.

Приглагольный творительный падеж может иметь значение производителя действия: *Роман «Дым» написан Тургеневым в 1867 году*.

Особый случай применения творительного падежа представляет так называемый творительный предикативный, он образует (со связкой или без нее) составное сказуемое и используется для выражения именной части составного сказуемого: *он стал опытным переводчиком*.

Приименный творительный падеж употребляется:

а) при именах существительных со значением

- орудия действия: *удар ногой, чистка пылесосом*;
- производителя действия: *охрана сада сторожем*;
- содержания действия: *занятия иностранным языком*;
- определительным: *усы колечком, кепка блином*;
- в сравнительно редких случаях – со значением образа действия: *пение тенором*;

б) при именах прилагательных для указания на область проявления признака со значением ограничения: *известен открытиями, сильный чувствами*.

Творительный падеж китайского языка, как и русского, может быть предложным и беспредложным:

安东研究眼科学问题。 – употребление творительного беспредложного;

灯悬在桌子的上面。 – употребление творительного предложного с предлогом 上面 (над).

В китайском языке творительный падеж так же, как в русском и других мировых языках, имеет основное значение инструмента, орудия, средства действия:

小男孩用铅笔画画。 – Мальчик рисует карандашом.

Как и в русском языке, творительный падеж китайского языка употребляется:

– с глаголами *являться, быть, стать, становиться*. Например, *我想成为一名优秀的翻译*。 – Я хочу стать хорошим переводчиком;

– с глаголами *руководить, управлять, владеть, пользоваться, заниматься, гордиться* и др. Например, *安东研究眼科学问题。他领导眼部显微外科学的团体*。 – Антон занимался проблемами офтальмологии. Он руководил научно-исследовательским комплексом «Микрохирургия глаза»;

– в пассивных конструкциях: *阳光照亮了房间* – Комната освещается лучами солнца;

– с краткими прилагательными *доволен, богат, беден, болен, известен*: *她对您的答复很满意*。 – Она довольна вашим ответом.

Сходство в употреблении творительного падежа русского языка и китайского языка прослеживается в сочетаемости с предлогами. Эти данные приведены в таблице.

Таблица

Предлог	Значение	В китайском языке	В русском языке
с he	Значение определения	长着蓝色大眼睛的女孩走进了房间	В комнату вошла девушка с большими голубыми глазами
	Значение совместности	我和他不再往来了	Мы с ним больше не встречаемся
		祝贺生日	Поздравить с днём рождения
над shang	место	灯悬在桌子的上面	Лампа висит над столом
под xia	место	他们站在树下	Они стоят под деревом
перед qian	место	屋子前面有一棵老树	Перед домом растёт старое дерево
перед qian	время	晚饭前我们在玩耍	Перед ужином мы играли
рядом с pang	место	学校坐落在公园旁	Школа находится рядом с садом

В каждом языке падеж часто имеет не одно, а несколько значений. Эту падежную особенность мы видим и у творительного падежа русского и китайского языков.

Проведённое сопоставление позволило нам сделать вывод, что наибольшее сходство творительного падежа русского и китайского языков проявляется на синтаксическом уровне: значения творительного падежа сходны, это обусловлено тем, что падежные значения формируются на основе синтаксической функции в предложении. На морфологическом уровне творительный падеж русского и китайского языков имеет расхождения, так как языки принадлежат разным типологическим классам (русский язык флективный и китайский – изолирующий).

Библиографический список

1. Виноградов, В. В. Грамматика русского языка : в 2 т. Т. 1 : Фонетика и морфология / В. В. Виноградов. – М. : Изд-во АН, 1960. – 720 с.
2. Иванов, А. И. Грамматика современного китайского языка / А. И. Иванов, Е. Д. Поливанов. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.
3. Русский язык : энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Большая Российская энциклопедия : Дрофа, 1997. – 703 с.
4. Солнцева, Н. В. Теоретическая грамматика китайского языка (проблемы морфологии) : курс лекций / Н. В. Солнцева, В. М. Солнцев. – М. : Военный институт, 1979. – 152 с.